

يونيو/حزيران ٢٠٠٩

ترجمة عربية - مع تحيات المكتب الدائم

الفريق العامل المعني بالوساطة في سياق عملية مألطة  
استبيان

إعداد المكتب الدائم

المكتب الدائم  
لاهاي، هولندا

6, Scheveningseweg, 2517 KT The Hague, The Netherlands

هاتف ٣٦٣ ٣٣٠٣ (٧٠) +٣١ فاكس ٤٨٦٧ ٣٦٠ (٧٠) +٣١

بريد إلكتروني [secretariat@hcch.net](mailto:secretariat@hcch.net) الموقع على شبكة الإنترنت <http://www.hcch.net>

الفريق العامل المعني بالوساطة في سياق عملية مألطة  
استبيان

إعداد المكتب الدائم

الهوية

الدولة:

\_\_\_\_\_

اسم الشخص جهة الاتصال:

\_\_\_\_\_

اسم السلطة / المكتب:

\_\_\_\_\_

رقم الهاتف:

\_\_\_\_\_

عنوان البريد الإلكتروني:

\_\_\_\_\_

يرجو المكتب الدائم إرسال الردود على الاستبيان إلى العنوان التالي: < secretariat@hcch.net > في  
موعد أقصاه ٢٠ يوليو/تموز ٢٠٠٩.

" ١ " الآليات القائمة	
<p>١. هل توجد في بلدك خدمات / آليات قائمة للوساطة في المنازعات الأسرية الدولية المتعلقة بالأطفال؟</p>	<p>[ ] لا. [ ] نعم.</p>
<p>٢. إذا كان جوابك "نعم"، فهل خدمات / آليات الوساطة مقدمة</p> <p>( أ ) في إطار النظام القضائي أو الإداري؟</p>	<p>[ ] لا. [ ] نعم. الرجاء التحديد: ..... .....</p>
<p>(ب) بواسطة منظمات غير حكومية</p>	<p>[ ] لا. [ ] نعم. الرجاء ذكر أسمائها وإعطاء تفاصيل عن الخدمات التي يقدمونها: ..... .....</p>
<p>٣. إذا كانت هناك في بلدك خدمات / آليات وساطة للمنازعات الأسرية الدولية فكيف يستطيع أطراف تلك المنازعة الوصول إلى الوساطة؟</p>	<p>[ ] يستطيع الأطراف تقديم طلب للمشاركة في خدمات الوساطة.</p>

<p>[ ] يمكن الإحالة إلى الوساطة من قبل سلطة قضائية أو إدارية.</p> <p>[ ] أخرى. الرجاء التحديد:</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	
<p><b>" ٢ " - سيناريو - النهج الحالي المتبع في الحالات التي لا تنطبق عليها اتفاقيات لاهاي</b></p>	
<p>ما هو النهج الذي يمكن أن يتبع حالياً في بلدك في السيناريو التالي:</p> <p>الوالدان اللذان يتمتعان بحضانة مشتركة لطفلهما القاصر ينفصلان ويقوم أحد الوالدين بأخذ الطفل إلى بلدك بنية الاستقرار فيها بدون إذن الوالد الآخر وبما يتنافى مع رغباته. أما الوالد المتروك فيريد إما إعادة الطفل أو الاتصال به بصورة منتظمة. (اتفاقية لاهاي الخاصة باختطاف لأطفال ليست نافذة بين الدول المعنية).</p>	
<p>الرجاء التحديد:</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>١. ما هو الإجراء الذي تنصح الوالد المتروك باتخاذة حالياً في بلدك (وهو البلد الذي أخذ إليه الطفل) في هذا الموقف؟</p>
<p>[ ] لا.</p> <p>[ ] نعم، بتسهيل الاتصال بالجهات القادرة على تزويده بالمعلومات.</p> <p>[ ] نعم، بإحالة الوالد المتروك إلى خدمات الوساطة القائمة للمنازعات الأسرية الدولية.</p> <p>[ ] نعم، بإعطائه النصيحة القانونية.</p> <p>[ ] نعم، بتقديم المساعدة العملية إلى الوالد.</p> <p>[ ] نعم، باتخاذ إجراءات أخرى. الرجاء التحديد:</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>٢. هل ستقوم دولتك، التي أخذ إليها الطفل، بمساعدة الوالد المتروك بأي شكل من الأشكال؟</p>
<p>[ ] لا.</p> <p>[ ] نعم. الرجاء التحديد:</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>٣. هل توجد في بلدك نقطة اتصال مركزية لمثل هذه الحالات؟</p>
<p>[ ] لا.</p> <p>[ ] نعم. الرجاء التحديد:</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>٤. هل توجد في بلدك منظمات غير حكومية تساعد الآباء والأمهات في مثل هذه المواقف؟</p>

<p>5. إذا طُلب منك تحديد المشاكل الرئيسية التي قد يواجهها الوالد المتروك في بلدك (وهو البلد الذي أخذ إليه الطفل) في تحقيق رغبته أو رغبته في الاتصال بالطفل أو إعادة الطفل، فما هي هذه المشاكل؟</p> <p>[ ] عدم وجود آليات محددة للمنازعات الأسرية الدولية.</p> <p>[ ] عدم كفاءة الآليات القائمة حاليا.</p> <p>[ ] طول المدة التي تستغرقها العمليات في الآليات القائمة حاليا.</p> <p>[ ] مشاكل لغوية.</p> <p>[ ] وجود عقبات قانونية أمام الحلول المتفق عليها.</p> <p>[ ] المشاكل الناشئة عن وجود إجراءات متوازية في طلب اللجوء فيما يخص الوالد الآخر والطفل.</p> <p>[ ] وجود صعوبات في الحصول على المعلومات عن نظامكم القانوني.</p> <p>[ ] وجود مشاكل في إيجاد مكان الطفل داخل بلدك.</p> <p>[ ] تكاليف كبيرة لاستخدام خدمات الوساطة المتوفرة.</p> <p>[ ] أخرى. الرجاء التحديد:</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>5. إذا طُلب منك تحديد المشاكل الرئيسية التي قد يواجهها الوالد المتروك في بلدك (وهو البلد الذي أخذ إليه الطفل) في تحقيق رغبته أو رغبته في الاتصال بالطفل أو إعادة الطفل، فما هي هذه المشاكل؟</p>
--	--

**" ٣ " القواعد / التشريعات الموجودة حاليا والخاصة بالوساطة الأسرية**

<p>[ ] لا.</p> <p>[ ] نعم، هناك تشريع عام حول الوساطة والذي يطبق أيضا على الوساطة الأسرية. الرجاء التحديد:</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>[ ] نعم، هناك تشريع محدد حول الوساطة الأسرية. الرجاء التحديد:</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>[ ] أخرى. الرجاء التحديد:</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>هل تخضع الوساطة الأسرية للتنظيم في بلدك؟</p>
--	---

**" ٤ " ملاحظات إضافية**

<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>ملاحظات أو أسئلة أخرى:</p>
--	-------------------------------